

LLIBRERÍA ASTURIANA

LLITERATURA

POESÍA

- * Fame Poétika, *Seguimos con fame*. Xixón, Rema y Vive, 2016.
- * Gonzalo G. Barreñada, *Biografíes*. Uviéu, Saltadera, 2016.
- * Alejandra Sirvent, *El reló de Sherlock Holmes*. Uviéu, Saltadera, 2016.

TRADUCCIÓN

- * Anónimu, *Curial ya Güelfa*. (Torna de Pablo Suárez García). Uviéu, Trabe, 2016.
- * William Shakespeare, *Sonetos*. (Torna d'Héctor Fernández). Uviéu, Saltadera, 2016.

ENSAYU

- * José Ángel Gayol, *Exercicios d'asturianu. (Notes, pensamientos, llectures)*. Uviéu, Trabe, 2016.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

- * Alicia Álvarez, *Pulgarina*. Xixón, La Fabriquina, 2016. [Ilustraciones d'Alicia Varela].
- * Vicente García Oliva, *Diariu d'Enol*. Uviéu, Trabe, 2016. [Segunda edición d'una de les obres más veteranes de la LIX en llingua asturiana. La primera de les ediciones abrió la coleición «Llibrería Xuvenil» de l'ALLA, en 1988].
- * Carlos González Espina, *Don Quixote y la Princesa del Arbeyu*. Xixón, Impronta, 2016. [Ilustraciones d'Alicia Varela].
- * Marina Lobo, *Collacios inseparables*. Xixón, Impronta, 2016. [Con ilustraciones de l'autora].
- * Marina Lobo, *Enemigos íntimos*. Xixón, Impronta, 2016. [Con ilustraciones de l'autora].

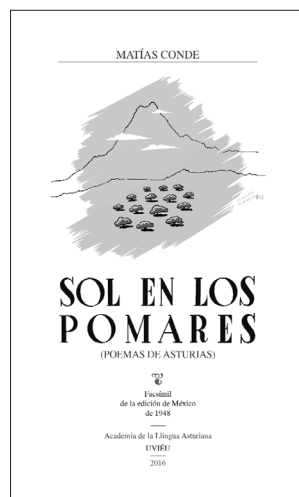
Traducciones

- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix gladiator*. (Torna de María Xosé Rodríguez López). Madrid, Salvat, 2016.

- * R. Goscinny & A. Uderzo, *Astérix y los godos*. (Torna de María Xosé Rodríguez López). Madrid, Salvat, 2016.
- * Armando Menéndez Suárez, *El soldadín Lu*. (Torna de Naciu Varillas). Xixón, Dr. Armando Foundation (DAF), 2016. [Ilustraciones de Margarita Inés Rosano].
- * Madonna, *The English Roses*. (Torna d'Inaciu Galán). Villaviciosa, Ediciones Camelot, 2016. [Ilustraciones de Jeffrey Fulvimari].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

- * Matías Conde, *Sol en los pomares*. (*Poemas de Asturias*). Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2016. «Llibrería facsimilar» n^u 67. [Espublizáu col sofitu económicu de la Conceyalía d'Educación y Cultura del Conceyu de Xixón y con motivu de cumplise los ciento venti años del nacimientu de Matías Conde, l'Academia asoleya nesti volume 67 de la coleición una edición facsimil de la obra completa imprentada per primer vez en Méxicu en 1948, con dibuxos orixinales del pintor Germán Horacio Robles, un entamu de José Vasconcelos y unes pallabres de xustificación del autor, exiliáu primero en Francia y llueu en Méxicu dempués de la Guerra Civil. Precedió nesta ocasión por un testu de Xosé Lluís García Arias, el facsimil reproducíose a partir del exemplar asitiáu na biblioteca de l'ALLA y unviáu arrémente en 1986 pola viuda de Conde, Mercedes Díaz Pedregal, pa que formara parte los fondos de la mesma. El volume presentóse en Xixón el día 3 de payares de 2016, coincidiendo cola fecha de nacencia de Matías Conde, na sala de conferencies del Antiguu Institutu Xovellanos de Xixón, participando nel actu la conceyala d'Educación y Cultura, Ana Montserrat López, el profesor y numberariu de l'ALLA, Xosé Lluís García Arias, y la Presidenta de l'Academia, Ana M^a Cano. Como xeres complementaries de la edición, el día 20 d'avientu, nel mesmu llugar onde se fexere la presentación del llibru, el tamién numberariu de l'Academia Xosé Ramón Iglesias Cueva, pronunció una conferencia de títulu «*Sol en los pomares*: una obra del so tiempu». Al empar, la Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón espublizó'l cartafueyu *Sol en los pomares. Guía didáctica*, iguada por Pablo Rodríguez Medina, d'aplicación a l'asignatura de Llingua y Lliteratura asturiana de la ESO. (*Vid.* reseña de la obra nes páxines 209-216 d'esti mesmu númberu de LLAA)].



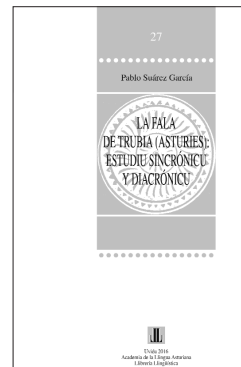
- * Bernardo Acevedo y Huelves & Marcelino Fernández y Fernández, *Vocabulario del Bable de Occidente*. Siero, Canel Editores, 2016. [Edición facsímil del volume asoleyáu en 1932 pol Centro de Estudios Históricos que dirixía naquel entós Ramón Menéndez Pidal y que foi la tercer entrega de la coleición «Archivo de Tradiciones Populares»].
- * Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, *El caballu*. Uviéu, Saltadera, 2016. [Edición anotada de Xuan Xosé Sánchez Vicente qu'emplega como base textual el manuscritu adquiríu pola Biblioteca d'Asturies en 2015, de la biblioteca del arxentín José Ramón García Donnell, xunto coles ediciones de Caveda y Canella conocíes hasta agora d'esti poema del s. XVIII].

ESTUDIOS Y TRABAYOS

- * Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, RIDEA, 2016. [Vid. reseña nes páxines 195-202 d'esti mesmu número de LLAA].
- * Xulio Llaneces, *Vocabulariu de Santa Bárbara*. Uviéu, B. Alto Creativos, 2016. [Vid. reseña nes páxines 217-218 d'esti mesmu número de LLAA].

LLINGUA ESTUDIADA

- * Pablo Suárez García, *La fala de Trubia (Asturies): estudiu sincrónicu y diacrónicu*. Uviéu, ALLA, 2016. «Llibrería llingüística» n^u 27. [Col sofitu económicu de la Fundación Municipal de Cultura del Conceyu d'Uviéu, l'Academia asoleya una nueva monografía llingüística, que conforma la primera de les dos partes de la tesis doctoral del so autor, defendida na Universidá d'Uviéu en 2007 y calificada de *sobresaliente cum laude* pol tribunal que la xulgó. Una «Nota previa» da pasu a los ocho capítulos nos que s'estaya'l volume y que son: «Entamu», «Fonoloxía y Fonética», «Morfosintaxis», «Interferencies nel planu léxico-semánticu», «Testos dialectales», «Delles cuestiones sociollingüístiques», «Conclusiones» y «Bibliografía y sigles emplegaes». Remitimos, pa una más llarga información sobre estos conteníos, a la reseña del profesor José Ramón Morala inxerta nesti mesmu volume de LLAA (páxs. 203-205).
- * Xosé Lluís García Arias, «Sugerencias desde el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*», en Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Emma Falque Rey, Marta Sánchez Orense (coords.), *Etimología e historia en*

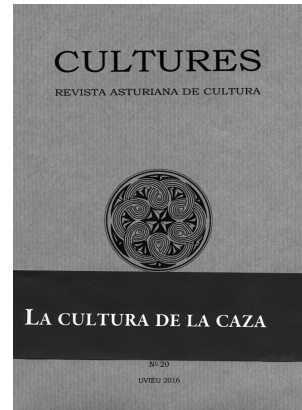


el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens). Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2016: 803-823.

- * Xosé Lluís García Arias, «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales», en Javier Terrado y Flocel Sabaté (eds.), *El naixement de la consciència lingüística a l'Edat Mitjana*. Lleida, Pagès Editors, 2016: 121-141. [Asoleyáu enantes en LLAA 108 (2013): 87-106, col títulu «Conciencia llingüística y textos asturianos medievales». (Vid. reseña del volume completu nes páxines 218-220 d'esti mesmu número de LLAA)].
- * José Ramón Morala, «Norma y variación en el romance de la documentación leonesa del siglo XIII», en Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro (eds.), *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais*. Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacions e Intercambio Científico, 2014. [Anexu 73 de *Verba*].

REVISTES

- * CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA n^o 20 (2016). [Volume de calter cuasimente monográfico dedicáu a «La cultura de la caza n'Asturies». Como ye vezu nes entregues temátiques de la revista, entama les sos páxines una presentación xeneral, «La cultura de la caza n'Asturies», que centra'l tema y adelanta los conteníos del número y que robla'l director de CULTURES, Roberto González-Quevedo. Darréu recuéyense los siguientes trabayos: «De caza pel Conceyu Llaviana», de Vicente Rodríguez Hevia; «La caza en Siero», de Juan José Domínguez Carazo y Nacho Fonseca Alonso; «La caza na collación de Caldones y el Valle Altu'l Ríu Muriel», de Llorián García-Flórez y Xosé María García Sánchez; «La caza en Proaza», d'Antonio Alonso de la Torre y Francisca Iglesias Álvarez; «La caza en Morcín», de Matilde Fernández Álvarez; «La caza en Palacios del Sil», de Roberto González-Quevedo González; «La caza na montaña noroccidental lleonesa na Baxa Edá Media», de Pablo García Cañón; «Cuentos de caza y cazadores» y «La caza l'osu», d'Alberto Álvarez Peña; «La caza n'Asturies: una aproximación biolóxica sobre'l so impautu na fauna», de Javier Naves Cienfuegos y Alberto Fernández Gil. Sigue darréu la «Faza etnográfica» col artículu de Francisco Xavier Pozuelu Allegre centráu en «La pesca en dalgunos pueblos riberanos de L'Órbigu» y piesllen el volume les páxines dedicaes a la «Faza d'histories de vida» con dos collaboraciones: «El *cazaorín* de Casu y otres histories», d'Emilio Gancedo y «La



Casa del Marco de Vilarquille. Estructura, reproducción y herencia d'una familia del conceyu de Samartín d'Ozcos (Asturies)», que robla Xuan F. Bas Costales].

- * *Anuariu de la música asturiana 2016*. Uviéu, Goxe Producciones. [Con delles collaboraciones, reportaxes y entrevistes y baxo la coordinación na redaición de Xune Elipe, Xicu Ariza y Damián Barreiro].
- * *Studos. Rebista de Lhéngua i Cultura Mirandesa* n^o 1 (2016). [Miranda de l Douro, Associaçom de la Lhéngua i Cultura Mirandesa]. [Revista fecha pola Associaçom de la Lhéngua i Cultura Mirandesa al rodiu de la llingua y les manifestaciones culturales de la Tierra de Miranda. Nesti primer número atopamos una presencia bultable d'artículos sobre la llingua, lliteratura y cultura asturianas, presentaos nes «II Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa “Amadeu Ferreira”», celebraes en Miranda en xunu de 2016 (cfr. LLAA 115: 209-210), col envís de poner en contautu entrambes realidaes del dominiu llingüísticu ástur. El volume cuenta colos artículos «Lhéngua mirandesa. Manifesto en forma de hino», de Francisco Niebro; «O mínimo sobre a Língua Mirandesa», d'Amadeu Ferreira; «Mirandés: Aspectos sociolingüísticos», de Cristina Martins; «Ua polémica al redor de la Lhéngua Mirandesa», d'Alberto Gómez Bautista; «Léxicu mirandés y léxicu ástur», de Xosé Lluis García Arias; «La lliteratura asturiana, historia d'un escaezu» de Xandru Martino Ruz; «La cultura asturiana» de Roberto González-Quevedo; «Pendões na Terra de Miranda», d'António Rodrigues Mourinho; «Pandorcas, chocalhadas & outras algazarras. Excomunhões e outras condenações. Permanência expressiva», de Mário Correia; «Las chocalhadas: alguns apuntamientos i ua recuolha», de Carlos Ferreira. Zarra esti primer número «Eidições de lhibros nel séclo XXI», de Lhéngua i Cultura Mirandesa, con un llistáu de les publicaciones en mirandés nestos primeros años del sieglu XXI].

MATERIALES DIDÁUTICOS

- * Pablo Rodríguez Medina, *Sol en los pomares. Guía didáctica*. Xixón, FMCE y UP-Oficina de Normalización Llingüística-Ayuntamientu de Xixón, 2016. [Un prestosu entamu de la Oficina de Normalización Llingüística del Conceyu de Xixón, al filu de la reedición facsimilar de *Sol en los pomares*, de Matías Conde, pensada pa trabayar na asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura de la ESO, pero con conteníos de calter multidisciplinar como la educación lliteraria, el contestu históricu de la obra y otros aspeutos sociales y políticos como son l'exiliu, la emigración y los refuxaos].

CARTAFUEYOS Y OTRES REVISTES Y PUBLICACIONES

(N'asturianu o con collaboraciones n'asturianu)

- * *Atlántica XXII*. Uviéu, N^{os} 47-48 (2016-2017).
- * *Boletín Suatea*. Uviéu, SUATEA. N^u 177 (2016).
- * *Calendariu 2017*. Villaviciosa, Cubera (Asociación de amigos del Paisaje de Villaviciosa), 2016. [Con dibuxos de José Ramón García Fernández «Monchu»].
- * *Estaferia ayerana*. Morea, N^u 17 (2016).
- * *Friúz* n^u 3 payares 2016). [Villaviciosa y Colunga, Asociación «El Ronchel»].
- * *El Llumbreiru*. Zamora, Furmientu. N^{os} 45-47 (2016).
- * *La Maniega*. Cangas del Narcea, A. C. Pintor Luis Álvarez. N^{os} 214 (2016).
- * *La Sidra*. Xixón, Ensame Sidreru. N^{os} 153-157 (2016).
- * *El Sindicato (2ª época)*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^u 8 (2016).
- * *Yelda* n^u 1. [Santander], Asociación «Alcuentru».

Publicaciones recibies na Academia

- * *Etimología e historia en el léxico del español. Estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)*. Mariano Quirós, José Ramón Carriazo, Emma Falque y Marta S. Orense (coords.). Madrid, Iberoamericana-Veruert, 2016. [Volume d'homenaxe al caderalgu J. A. Pascual, collaborador de Joan Coromines nel DCECH, direutor del *Nuevo Diccionario Histórico de la Lengua Española* (NDHE), numberariu de la RAE (sillón k) y correspondiente del IEC, onde collaboren un total de 58 especialistas en Llingüística y Lexicografía. Inclúi, nel capítulu v dedicáu a «Variedades del español y lenguas en contacto», un artículu del académicu X. Ll. García Arias (*vid.* arriba «Llingua estudiada»)].
- * *Gramática de la Llingua Catalana* (GIEC). Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2016. [Trabayu cimeru de la Secció Filològica del IEC, afitáu na *Gramàtica catalana* de Pompeu Fabra espublizada en 1918, acaba d'asoleyase esti bultabe y prestamosu trabayu de 1.439 páxines que, xunto col *Diccionari de la llengua catalana* (DIEC) (1995, 2ª ed. 2007) y la *Ortografia catalana* (publicación *on-line*) vien a completar tola xera normativa hodierna de la llingua común de los catalanofalantes].

***Lletres Asturianes* fai intercanbiu coles revistas que se conseñen darréu:**

- *Alazet. Revista de Filología*. [Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses]. [Edición namái dixital dende 2013].
- *Analecta Malacitana (AnMal). Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. [Málaga, Universidad de Málaga].
- *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*. [Cáceres, Universidad de Extremadura].
- *Anuario de Lingüística Hispánica (ALH)*. [Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la UVA].
- *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)*. [Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» - Excma. Diputación de Zaragoza].
- *Archivum. Revista de la Facultad de Filología (AO)*. [Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu].
- *Arkeos*. [Tomar, CEIPHAR].
- *Asturies. Memoria encesa d'un país*. [Uviéu, Coleutivu Etnográfico Belenos].
- *Boletín Avriense*. [Ourense, Museo Arqueolóxico Provincial].
- *Boletín da Real Academia Galega*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*. [Madrid, Real Academia Española].
- *Boletín de Letras del Real Instituto de Estudios Asturianos (BRIDEA)*. [Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA)].
- *Boletín Galego de Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións da USC].
- *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Cadernos de Lingua*. [A Coruña, Real Academia Galega].
- *Cadernos Ramón Piñeiro. (Cadernos galegos de pensamento e cultura)*. [A Coruña, Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades].
- *Caplletra. Revista Internacional de Filología*. [València, Institut Universitari de Filologia Valenciana & Publicacions de l'Abadia de Montserrat].
- *Catalan Journal of Linguistics*. [Barcelona, Servei de Publicacions de la UAB]. [Edición namái dixital dende 2014].

- *Contextos*. [León, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León].
- *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. [San Millán de la Cogolla (La Rioja), Fundación San Millán de la Cogolla & Cilengua].
- *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica* (CILH). [Madrid, Seminario «Menéndez Pelayo» de la Fundación Universitaria Española].
- *Edad de Oro*. [Madrid, Ediciones de la UAM].
- *El Llumbreiru*. [Zamora, A. C. Furmientu].
- *Estudios Bercianos*. [Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos (IEB)].
- *Estudios Filológicos*. [Valdivia, Universidad Austral de Chile (UACH)].
- *Estudis Romànics* (ER). [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)].
- *Euskera*. [Bilbo, Euskaltzaindia].
- *Fuellas d'Informaziòn d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Limba Româna*. [București, Editura Academiei Române].
- *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade de Porto*. [Porto, Universidade do Porto].
- *Llengua & Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura*. [Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (IEC)]. [Edición namái dixital de magar 2012].
- *Luenga & Fables*. [Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa].
- *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. [Madrid, Centro de Estudios Gallegos-Universidad Complutense de Madrid].
- *MicRomania*. [Châtelet, Wallonie, Comité Roman du Comité Belge du Bureau Européen pour les Langues moins Répandues (CROMBEL)].
- *Migracijske i Etniče Teme*. [Zagreb, Institut za Migracije i Narodnosti].
- *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC].
- *Philologia Hispalensis*. [Sevilla, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla]. [Ed. namái dixital].
- *Porta Linguarum. Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. [Granada, Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Facultad de CC.EE. de la UGR].

- *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTP). [Madrid, Instituto de Lengua, Literatura y Antropología-CSIC].
- *Revista de Filología Española* (RFE). [Madrid, CSIC].
- *Revista de Filología Románica*. [Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense].
- *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* (RFULL). [La Laguna (Tenerife), Servicio de Publicaciones de la ULL].
- *Revista de Letras*. [Vila Real, Departamento de Letras da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro]. [Ed. namái dixital].
- *Revista de Lexicografía*. [A Coruña, Departamento de Filoloxía Española e Latina da Universidade da Coruña].
- *Revista Portuguesa de Arqueologia*. [Lisboa, Instituto de Gestão do Património Arquitectónico e Arqueológico, I.P. (IGESPAR)].
- *Revue Roumaine de Linguistique (Romanian Review of Linguistics)*. [București, Editura Academiei Române].
- *Rivista Italiana di Onomastica* (RION). [Roma, Società Editrice Romana].
- *Studia Academica. Revista de Investigación Universitaria*. [Cuenca, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)].
- *Studii și cercetari lingvistice*. [București, Editura Academiei Române].
- *Taula. Quaderns de pensament*. [Palma, Universitat de les Illes Balears-Departament de Filosofia i Treball Social].
- *Territoris. Revista del Departament de Ciències de la Terra*. [Palma, Universitat de les Illes Balears].
- *Toponymie & Dialectologie* [Bélxica, *Handelingen van de Koninklijke Commissie voor/Commission Royale de Toponymie & Dialectologie*].
- *Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásica*. [Vitoria/Gasteiz, Euskal Herriko Unibertsitatea (EHB)].
- *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*. [Santiago de Compostela, Servizo de Publicacions da USC]. [Edición namái dixital dende 2013].